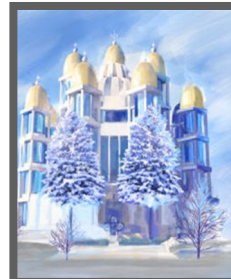


Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church



5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656

www.stjosephukr.com stjosephuucc@gmail.com

Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000

Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

CANDLES FOR APRIL 2021

Memorial Candles

*In loving memory of Anna Lypka York

(M York)

* In loving memory of (sister) Mary York

(M York)

Perpetual Oil Lamp

* In loving memory of Douglas Goeters & Family (Eleanor)

Lady of Hoshiw Shrine

* In loving memory of Anna Romanyuk (Family)

* Health & Blessings for Diana Maxey & Family (Eleanor Goeters)

Mother of God Shrine

* In loving memory of Dackiw, Crowhurst, Barnas and Zubrycky Families (Lorraine Zubrycky)

* Special intention for health Viktoria Levchenko (mama)

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

*In loving memory of Walter F & Wayne P Szulkowski (Family)

*In loving memory of Peter, Sharon, Elizabeth & Katherine Sawchuk (Olya)

Mother of God

*In loving memory of Mykhailo Chuchman (Maria Prichtchevski)

* In loving memory of Paraskevia Prohny & Maria Hajduk (Family)

St. Joseph the Betrothed

*In loving memory of Steve Gawaluck's Birthday (Family)

*Health for the Seneta Family

St. Nicholas the Wonderworker

*Special intention for Riley Nolan, Chuck Tumblestone (Family)

* Good health for the Kocherzhuk Family

Our Lady of Protection

* Health and blessings for Bohdan, Irena, Oleksandra, Bohdonna, Ivan, Vladyslav, Volodymyr

*Good health & Easter Blessings for Lorraine Zubrycky (Patrick)

INTENTIONS

SUN, APR 11TH – THOMAS SUNDAY (ANTIPASCHA) (G)

VENERABLE JOHN CLIMACUS - VENERABLE MARTYRS MARK & CYRIL (J)

8:00 AM - Pray for the seniors of the parish

9:30 AM – Pray for the sick and shut-ins of the parish; Health Volodymyr, Tatyana, Ariana, Nyna, Alexandria, Maksymilian, Lyudmyla, Yuriy, Nadya; Halyna; Ihor, Arthur, Andriana, Ina, Maria, Volodymyr, Zina, Ivan, Ivanna, Ivan, Sofia, Andriy, Iryna, Yuriy, Nataliya, Petro, Myron, Iryna, Taras, Volodymyr, Maksym, Anna; In memory: +Natalia

11:30 AM – Pray for the youth of the parish; Needed blessing for Ruslan; Health Dominik, Sofia, Mariyan, Volodymyr

In memory: +Dr. George Podluskys

MON, APR 12TH – VENERABLE CONFESSOR BASIL OF PARIOS (G)

VENERABLE JOHN CLIMACUS (J)

6:30 PM - Lenten Services

TUES, APR 13TH – HIEROMARTYR ARTEMON & THOSE WITH HIM (G)

VENERABLE HYPATIUS OF GANGRA (J)

6:30 PM - Lenten Services

WED, APR 14TH - MARTIN THE CONFESSOR, POPE OF ROME (G)

VENERABLE MARY OF EGYPT (J)

6:30 PM -Health & birthday blessings for Petro Wenglowskyj (Orysia)

THURS, APR 15TH - APOSTLES ARISTARCHUS, PUDENS & TROPHIMUS (G)

VENERABLE TITUS THE WONDERWORKER - GREAT CANON OF ST ANDREW (J)

6:30 PM - Lenten Services

FRI, APR 16TH - VIRGIN MARTYRS AGAPIA, IRENE & CHIONIA (G)

VENERABLE NICETAS OF MEDICIUS (J)

6:30 PM - Pray for the sick and shut ins

SAT, APR 17TH – VENERABLE SIMON OF PERSIA (G)

VENERABLE JOSEPH THE HYMNOGRAPHER & GEORGE OF MALEUM - AKATHIST SATURDAY (J)

9:00 AM– Health Oksana, +Yosyp, Andriy, Lyubov, Yosypchuk, Yordana, Rocco, Mykola, Oksana, Natalia, Nazar, Andriy, Bohdan

In memory: +Bohdan Adamko, +Maria, +Hryhoriy, +Andriy, +Youlia, +Stepan, +Andriy, +Ksenia, +Francis, +Sofia, +Vasyl, +Olena, +Slavko, +Greta, +Yana, +Francis, +Adam, +Bohdan, +Vasyl, +Natalie, +Maria, +Olga, +Yana, +Lev, +Stepan, +Stefania, +Yaroslav, Pavlo, +Yaroslav, +Bohdan, +Vitaliy, +Sviatoslav, +Bohdan, +Vitaliy, +Mykhailo, +Roman, +Maria, +Mykhailo, +Maria, +Kateryna, +Ivan, +Anastasia, +Serhiy, +Halyna, +Omelyan, +Maria, +Natalia, +Yelena, +Aleksandr, +Nadiya, +Viktor, +Yevhenia, +Zoya, +Tamara, +Dmytro, +Bohdan, +Natalie, +Mykola, +Natalia

5:00 PM - Vespers with Divine Liturgy

Intentions for Sunday April 4th are continued on page 2

**SUN, APR 18TH – SUNDAY OF THE MYRRH BEARING WOMEN-VENERABLE JOHN (G)
VENERABLE MARY OF EGYPT - MARTYRS THEODULUS & AGATHOPEDES (J)**

8:00 AM - Pray for the seniors of the parish/Spirit of St Joseph

9:30 AM – Pray for the sick and shut-ins of the parish; Health Volodymyr, Tatyana, Ariana, Nyna, Alexandria, Maksymilian, Lyudmyla, Yuriy, Nadya; Halyna; Ihor, Arthur, Andriana, Ina, Maria, Volodymyr, Zina, Ivan, Ivanna, Ivan, Dmytro, Demyan, Mariyana, Denys, Natalia, Vira, Stepan; In memory: +Natalia

11:30 AM – Pray for the youth of the parish; Needed blessing for Ruslan; Health Dominik, Sofia, Mariyan, Volodymyr
In memory: +Dr. George Podluskyy

KEEP IN YOUR PRAYERS:

Irene Szymanskyj, Joel Kwasigroch,
Riley Nolan, Chuck Tumblestone
Johanna Riznyk, Olga Melnyk, Lucille
Maryniw, John Masley, Laura, Sean
Patterson, Maria Lojuk, Rosalee, Anna Hajduk,
Mark Lawrin, Marta Stadnyk, Josephine Bereza,
Reed Meersman, Irena & John Skrypnyk, Mary
Papinko, Ruslan, Max & Valentina Laurtaire, Fr.
Michael Bliszcz; members of Spirit of St Joseph;
Nurses, Doctors, First Responders, and our clergy



НЕВІРНІЙ ТОМА

Через вісім днів знову були всередині будинку Його учні, і Хома з ними. Прийшов Ісус крізь замкнені двері та став посередині й сказав: "Мир вам!" Потім каже Хомі: "Поклади сюди свій палець, поглянь на Мої руки, простягни свою руку і доторкнися до Мого боку, — і не будь невіруючий, але віруючий!" У відповідь Хома сказав Йому: "Господь мій і Бог мій!" Каже йому Ісус: "Тому що ти побачив Мене, ти повірив? Блаженні ті, які не бачили, а повірили!"

(від Івана 20:26-29)

Є у нас така стара приказка: «Я – з Міссурі, тому спочатку покажи мені, а тоді я повірю». Чи це означає, що жителі цього штату повільніше думають за інших або «тугі» на роздуми? Ні, це означає, що вони практикують такий собі принцип «покажи мені», і не вірять доти, доки не отримають якогось підтвердження. Але вони є унікальними у цьому. Насправді, більшість з нас нагадують цих жителів Міссурі – нам потрібні конкретні докази, перш ніж ми будемо готові прийняти певні твердження.

Якщо ви скептик, то у вас є ваш святий покровитель в особі апостола Томи, а для мене – це ще й мій покровитель при хрещенні. Часто його називають невірним Томою. Проте, це не означає, що він був чоловіком без віри. Справа в тому, що він не був готовим визнати Воскресіння Ісуса, лише покладаючись на слова інших апостолів. Натомість, йому були потрібні докази; він хотів пересвідчитися на власні очі. Чи можемо ми його звинувачувати через це? Якщо бути

DOUBTING THOMAS

A week later his disciples were in the house again, and Thomas was with them. Though the doors were locked, Jesus came and stood among them and said, "Peace be with you!" Then he said to Thomas, "Put your finger here; see my hands. Reach out your hand and put it into my side. Stop doubting and believe." Thomas said to him, "My Lord and my God!". Then Jesus told him, "Because you have seen me, you have believed; blessed are those who have not seen and yet have believed."

(John 20:26-29)



There is an old saying: "I'm from Missouri, you have to show me. Does this mean that Missourians are slow to learn or are thick headed? No, it means that there is a tradition in the "Show Me State" that folks there do not easily take someone's word without some kind of verification. But they are not unique in this. Actually most of us are very like the Missourians; we want concrete evidence before we are willing to accept certain claims.

And if you are a skeptic, you have a patron saint in the Apostle Thomas, my Baptismal patron. Often he is called the Doubting Thomas. He was not a man without faith. He just was unwilling to accept the Resurrection of Jesus on the word of the other disciples. He wanted concrete proof; he wanted to see for himself. Can we blame him?

All the disciples had doubts, even until the time of Jesus

Ascension. "He appeared to the eleven as they were sitting at table, and He upbraided them for their lack of faith and stubbornness"(Mark 16:14) and when He took them to the mountain for His Ascension Matthew writes "When they saw Him, they worshiped, but they doubted (Matthew

відвертим до кінця, усі апостоли мали сумніви, навіть аж до Вознесіння Ісуса. Ось наприклад, Євангеліє від Марка (16:14) розповідає нам: *«Згодом Ісус з'явився і одинадцятьом апостолам, коли вони обідали. Ісус почав докоряти їм за їхнє невір'я і впертість»*, а згодом, коли Ісус повів їх на гору його Вознесіння, Матвій (28:17) так описує: *«Побачивши Його, вони вклонилися, але дехто з них засумнівався, чи справді це Ісус?»*. Отже, як бачимо, Тома був не єдиним апостолом, що не повірив і ось тому ви бачите знак запитання у заголовку.

Сьогоднішнє читання з Євангелія ставить акцент не на сумнівах Томи, а на Ісусі. У серці цієї притчі – Ісусова щедра жертва себе самого Томі, точнісінько так, як Ісус пропонує себе нам, коли ми сумніваємося у чомусь, чи маємо недостатньо віри. Томі дозволяють доторкнутися до Ісусових ран, але Ісус його не осуджує, так само як і Він не осуджує нас. Ісус дає Томі те, що він потребує, так як і дає кожному з нас те, що нам потрібно. Ісус показує своє Воскресле тіло Томі і навчає його: *«не будь невіруючий, але віруючий»*, і як наслідок, Ісусова доброта приводить Тому до визнання віри.

Крім того, Євангеліє показує нам, як Ісус піклується про свого стривоженого апостола. Ця притча – це історія про надію і майбутнє; вона позбавлена осуду чи нарікання, а також, це обітниця нам, пізнішому поколінню християнських учнів. Ісус, Бог Господь наш, приводить нас, тих, що *«не бачать і не вірять»*, до тієї віри, яка оживляє Його Воскресіння у наших серцях і робить його реальним у нашому житті.

Не хочу, щоб ви думали, що зараз ми перебуваємо у менш зручних обставинах, ніж перші покоління віруючих. Ми теж можемо стати відкритими до всеосяжного сприйняття Воскреслого Господа. Святий Дух, на зіслання

28:17). So Thomas is not the only doubter, which is the reason for the question mark at the heading of this article.

The focus of today's Gospel reading- John 21:24-29) is not the doubts of Thomas; Jesus is the center of the account. The heart of the story is Jesus' generous offer of Himself to Thomas, just as Jesus offers Himself to us wherever we are at in our own doubts and little faith. He is allowed to touch Jesus wounds. Thomas is not censured, neither does Jesus censure us. Jesus makes available to Thomas what he needs, just as He gives to each of us what we need. Jesus presents His Resurrected Body to Thomas and exhorts him, "do not be unbelieving but believing." Jesus' graciousness leads Thomas to a confession of belief.

The Gospel shows Jesus cared for this troubled Apostle. This story is a story of hope and promise; there are no judgments or reprimands.

And this story is also a pledge to us, a later generation of Christ disciples. The Lord Jesus brings us who "do not see and believe", to a faith that makes the Resurrection of Jesus real in our lives. We are not at a disadvantage to that first generation of believers. We too can be open to the full experience of the Risen Lord. The Holy Spirit, Whose coming we look forward to celebrating, and will open our hearts to It. ♦

Вісті

News

БІБЛІЙНІ НАУКИ

Запрошуємо Вас у подорож сторінками Святого Письма українською мовою. Зустрічі відбуватимуться щовівторка, після служби в храмі. Будемо роздумувати над посланням Святого апостола Павла до Ефесян. Також це буде гарна нагода, щоб зустрітися, помолитися та разом глибше пізнавати Бога .

THE UKRAINIAN AMERICAN VETERANS POST 32-CHICAGO ...is looking for new members. If you have a Ukrainian ancestry and honorably served in any branch of the United States military you are invited to join us. Please contact Bohdan Dudycz, Publication Officer at 847-825-1717 or dahonorable@att.net. Be assured that you will be welcomed.





BUILDING OUR FAITH TOGETHER. | *in unity and with gratitude* | РАЗОМ ПЛЕКАЙМО НАШУ ВІРУ, у єдності і з вдячністю
A CAMPAIGN FOR THE SAINT NICHOLAS UKRAINIAN CATHOLIC EPARCHY



ST. NICHOLAS CATHEDRAL EAST SIDE RESTORATION IS NOW COMPLETE!

YOUR GENEROSITY IN ACTION:

- Majority of roof tiles replaced
- New water-shedding flashing systems installed
- Critical masonry walls grinded, tuckpointed, and replaced
- Complete historical replication/replacement of east dome
- Installation of magnificent new dome cross!

THANK YOU! | ДЯКУЄМО!

CONTACT US:

St. Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy
2245 W Rice St
Chicago, IL 60622
773.276.5050
capitalcampaign@esnucce.org
www.esa-ec.org



Coffee Talk (Age: 20-35)

про відносини за кавою

ТЕМА РОЗМОВИ:
“РОЛЬ ЧОЛОВІКА
І ЖІНКИ В СТОСУНКАХ”

“MEN AND WOMEN: THEIR
ROLES IN ROMANTIC
RELATIONSHIPS”



Immaculate Conception
Ukrainian Catholic Church
Palatine

Saturday | 6 PM | 04.24.2021

Pastors:

fr. Mykhailo Kuzma
fr. Roman Artymovych



попередня реєстрація за номером телефону:
(609) 854-6176 Роман

“Почувши голос Євангелія Господнього, о святий отче Іоане... ти блавав усіх: «Любіть Бога і буде вам вічна благодать... нічого не може бути у житті вище, ніж Його любов».

На покинутій землі Єгипетської пустелі, біля підніжжя гори Синай, розташований монастир святої Катерини. Це найстаріший існуючий монастир християнського світу. Дуже давно, у VI столітті абат цього монастиря написав книжку. Він називався Іоан, а книжка була під заголовком «Ліствиця божественного

сходження». Ця книга – це чудовий класичний твір, що має прямий стосунок до східних церков. Грецькою «драбина» - клімакус (укр. ліствиця), тому й прізвисько, яке дали чоловікові, було «Іоан Ліствичник». Під час четвертої неділі посту ми вшановуємо пам'ять цього чоловіка; у всіх монастирях, які належать східним церквам, перечитують цю книжку вголос. Єпископ Каллісто колись писав, що «за винятком Біблії та кількох служебних книг, мабуть, найбільш вивченим, перекладеним, перевиданим є твір «Ліствиця божественного сходження».

Святий Іоан проілюстрував свою оповідь іконою, на якій зображена драбина, що простягається від землі до неба. Це зображення взятє з Книги Буття, в якій йдеться про сон-марення Якова. Драбина Іоана має 30 щаблів, кожен щабель – це рік життя Ісуса Христа. Це своєрідний посібник духовного зростання.

Ікона св. Іоана Ліствичника зображає людей, що йдуть у ризиковану подорож вгору по драбині. Деяким це не вдається і вони падають з неї. На вершку драбини бачимо зображення Христа, що є змістом нашого життя. Чи у монаха-пустельника, який жив у VI столітті, є що нам сказати сьогодні? Гадаю, так. Жоден з нас у парафії не мусить жити на вершинах гір чи пустелях. Ми – спільнота людей, які намагаються знайти свою дорогу у житті – домогосподарки, вдови, бабусі, працюючі люди.

Як каже св. Іоан, наша мета — прожити Христосцентричне життя. Він закликає нас жити життям, що наслідує і нагадує Христа у Його у божественній любові. Ікона зображає св. Іоана внизу драбини з рукою, що вказує на Ісуса, який готовий прийняти тих, хто йде до нього. Тут для нас є чітке

“Hearing the voice of the Gospel of the Lord, O Holy Father John... You have cried out to all: “Love God, and you shall find eternal grace... set nothing higher in life than His love”.

Sitting out in the wasteland of the Egyptian desert and at the foot of Mount Sinai is St. Catherine's Monastery. It is the oldest existing monastery in the Christian world. Back in the sixth century an abbot of the monastery wrote a book. His name was John and the name of the book was “The Ladder of Divine Ascent”. This book is

one of the great classics of the Eastern Churches. Ladder in Greek is Climacus, and that is the name given to this man—John “Climacus”. The fourth Sunday of Lent is dedicated to his memory; throughout monasteries and convents of the Eastern Churches this book is read aloud during the Lenten season. Bishop Callistos Ware wrote that “with the exception of the Bible and our service books, there is no work in Eastern Christianity that has been studied, copied, and translated more than the Ladder of Divine Ascent”.

St. John based his book on the image of a ladder stretching from earth to heaven. This image is taken from the dream-vision of Jacob in the book of Genesis. John's ladder has thirty rungs, one for each year of the hidden life of Jesus. It is a handbook of spiritual growth.

Look at the icon of St. John Climacus on the this page. It shows people making their precarious journey up the ladder. Some are not making it and falling off. At the top of the ladder is the image of Christ, the goal of our life. Does this sixth century monk of the desert have something to say to us today? I think so. None of us in our parish are called to live on mountaintops or in deserts. We are a community of people struggling to make our way through life - housewives, widows and grandmothers, people going to work everyday.

According to St. John, the goal of our lives, the goal which the Ladder will lead us, is to live a “Christocentric” life. We are called to live lives that imitate and resemble Him in His divine love. The icon shows St. John at the bottom of the ladder, with arm pointing to Jesus Who is shown ready to receive all who ascend to Him. There is a clear message to us of the necessity to fixing our eyes on Jesus as we make our way through life.

There are lessons in this book for us. The original book is tough to read. Many, I include myself; find it a bit



повідомлення, що під час нашої земної подорожі ми маємо звернути наш погляд до Ісуса.

У цій книзі є наука для кожного. Проте зауважу, що оригінал не так легко читати. Багатьом, включно зі мною, «Ліствиця» здається важкою для читання. Я б краще запропонував вам книгу під назвою «Піднімаючись до висот», такий собі мирянський варіант «Ліствиці». Її автором є отець Джон Мак.

Якщо ж кинемо оком на зміст книжки «Піднімаючись до висот», зрозуміємо над чим нам ще треба працювати у часі цього Посту. Наприклад, під пунктом 2 читаємо: Тримаючи все відкритими руками. У цій частині говориться про те, що ми повинні звільнити себе від власницької пристрасті до речей. Нас оточує надмір реклами, яка розповідає нам про безліч «необхідних» речей, що зроблять наше життя повним і щасливим.

Пункти 16 і 17 йдуть під заголовком: Відпустити речі, які нас тримають. Чи є щось у цьому житті, без чого ми можемо обійтися? Чи той спосіб життя, який ми маємо, веде нас донизу? Хіба наші кредитні картки не свідчать про нас як про марнотратників?

Пункт 10 і 11 мають заголовок: Вчитися мовчати. І нам справді варто задуматися над мовчанням у нашому житті! Як бачите, дві частини книги присвячені цій темі, а саме пліткуванню, критикуванню і обмовлянню. Це наша слабкість, яка так легко проникає в розмову, після чого ми дивуємося, які проблеми нам можуть принести наші балакучі роти. Хіба ніколи вам не доводилося казати: «І хто мене тягнув за язик?». Святий Іоан багато цитує з Послання Якова, третя частина якого говорить про «Владу язика». Він каже, що *«ним-бо благословляємо Бога і Батька, і ним же проклинаємо людей, утворених за подобою Божою. Із тих самих уст виходить благословення і прокляття. Не мусить, браття мої, так бути»*. (Частина 3:9).

Пункт 10 говорить про контроль над нашими звичками споживання їжі. Святий Іоан пише, що *«перемога над надмірним споживанням є сміливою перемогою»*.

Книга закінчується словами: *«Після всього сказаного, все ж залишається віра, надія і любов. Найважливішою чеснотою серед них є любов, тому що вона є саме ім'я Господа нашого»*. У цій книзі є багато інших цікавих думок, які варто прочитати і над якими я би радив подумати під час нашої Великопосної подорожі.♦

ponderous to go through. I would like to suggest to you a book called “Ascending the Heights”, a layman’s guide to the Ladder of Divine Ascent. It is written by Fr. John Mack.

A look at the table of contents of Ascending the Heights gives us some idea of things for us to work on during this Lenten season. For example, Step Two is titled Holding All Things With Open Hands. The chapter deals with freeing ourselves from a selfish possessiveness to things. We are surrounded by a superabundance of advertisements, which tell us about things which, we are supposed to “need” in order to live happy and full lives. Steps 16 and 17 are titled: Letting Go of Things That Hold Us. Are there things in our lives we could do well without? Does our lifestyle need slimming down? Do our credit cards tell us that we are living beyond our means?

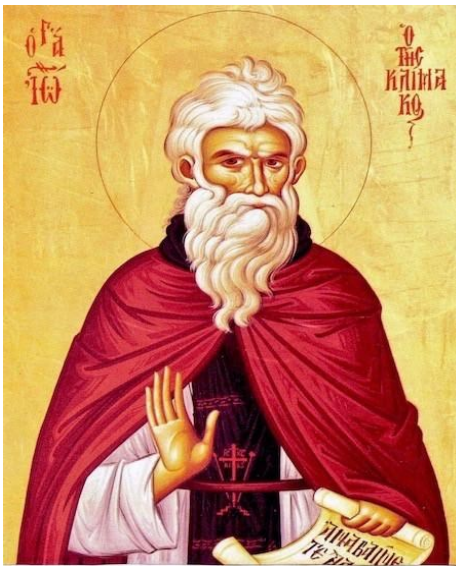
Steps 10 and 11 have the Title: Learning to Keep Our Mouths Shut. The importance of this lessons calls

for two chapters. Now here is something to really think about in our lives! The chapters deal with gossip and criticism and bad-mouthing others. A vice that so easily can creep into our conversations, how much trouble our mouths can get us into! Have you ever had to say: “If only I had kept quiet?” St. John quotes many things from St. James’ Epistle. Chapter three of this epistle are on “The power of the Tongue”. He says that with our tongue *“we bless the Lord and with it we curse human beings who are made in the image of God. From the same mouth come blessings and curs-*

ing” (Chapter 3:9).

Step 10 is Controlling Our Eating Habits. St. John writes: “Victory over eating too much is a brave victory indeed”.

The book ends with the words: “After all has been said, there remains faith, hope, and love. The greatest is love since that is the very name of God Himself.” These are some thoughts for this Lenten season from a book that is really worth reading and meditating.♦



Великий Канон св. Андрія Критського є найдовшим з усіх богослужень у нашій церкві і асоціюється з Великим Постом, адже його відправляють у церкві лише у перші чотири дні на початку Посту (з понеділка по четвер, на Велике Повечір'я), і на Вечірній у Четвер, 5-го тижня Великого Посту, коли він правиться повністю разом з читанням про життя св. Марії Єгипетської.

Жоден зі священних гімнів не може зрівнятися з цією монументальною працею, яку св. Андрій написав для власних медитацій. Жоден з них не містить такої обширної типології і стільки містичних тлумачень Писання Старого і Нового Завіту. Цей Канон можна навіть вважати “дослідженням Старого і Нового Завіту”. Іншими його вирізняльними ознаками є скорботне смирення, надія в Бога, складні і водночас чудові Тринітарні Доксології і гімни до Богородиці у кожній Пісні.

Канон - це своєрідний діалог св. Андрія і його душі. Наскрізною темою Канону є нагальна вимога змінити своє життя. Св. Андрій щоразу пригадує нам про його власну гріховність, яку він протиставляє Божій ласці і наводить буквально сотні добрих і поганих прикладів зі Старого і Нового Завітів, щоб “переконати себе” покаятися.

Канон - це стародавній літургійний гімн з дуже строгою формою. Він складається з дев'яти частин, кожна з яких називається “пісня”. Більшість канонів мають 8 пісень, нумеруються від 1 до 9, де 2 Пісня переважно опускається. Більшість покайливих канонів містять усі 9 пісень, деякі канони мають лише 3 пісні, так як це є у Тріоді (звідси і назва – три оди, три пісні).

У кожному разі, усі Пісні мають ту саму базову форму. Кожна пісня розпочинається з Ірмосу, які переважно є співаними. В основі всіх Ірмосів лежать дев'ять біблійних кантів з Старого і Нового Завіту – їх можна знайти в додатку до будь-якого повного Псалтира. Після цього йдуть тропарі – короткі гімни, тематично пов'язані з каноном – вони є читані, а не співані. Після кожного тропаря співається приспів. У кінці кожної Пісні ми можемо співати ще один особливий гімн – Катавасію, або Ірмос, що був на початку.

Тропарі Великого Канону у всіх дванадцятьох Піснях зазвичай співають священники посередині церкви, а хор співає катавасію і Ірмос. Щодо поклонів, у нас існує багато традицій. Деякі люди покланяються до самої землі, інші ж – хрестяться і тричі кланяються після Ірмосу і кожного тропаря. ♦

The Great Canon of St Andrew, Bishop of Crete, is the longest canon in all of our services, and is associated with Great Lent, since the only times it is appointed to be read in church are the first four nights of Great Lent (Clean Monday through Clean Thursday, at Great Compline, when it is serialized) and at Matins for Thursday of the fifth week of Great Lent, when it is read in its entirety (in this latter service, the entire life of St Mary of Egypt is also read).

There is no other sacred hymn which compares with this monumental work, which St Andrew wrote for his personal meditations. Nothing else has its extensive typology and mystical explanations of the scripture, from both the Old and New Testaments. One can almost consider this hymn to be a “survey of the Old and New Testament”. Its other distinguishing features are a spirit of mournful humility, hope in God, and complex and beautiful Trinitarian Doxologies and hymns to the Theotokos in each Ode.

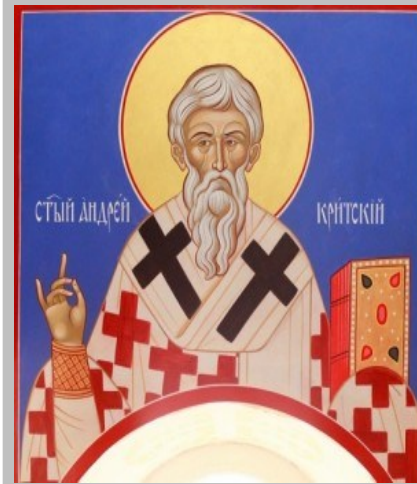
The canon is a dialog between St. Andrew and his soul. The ongoing theme is an urgent exhortation to change one's life. St Andrew always mentions his own sinfulness placed in juxtaposition to God's mercy, and uses literally hundreds of references to good and bad examples from the Old and New Testaments to “convince himself” to repent.

A canon is an ancient liturgical hymn, with a very strict format. It consists of a variable number of parts, each called an “ode”, number from one to nine. Most common canons have eight Odes, numbered from one to nine, with Ode 2 being

omitted. The most penitential canons have all nine odes. Some canons have only three Odes, such as many of the canons in the “Triodion” (which means “Three Odes”).

In any case, all Odes have the same basic format. An “Irmos” begins each Ode. This is generally sung, and each Irmos has a reference to one of the nine biblical canticles, which are selections from the Old and New Testament, which can be found in an appendix in any complete liturgical Psalter (book of Psalms, arranged for reading in the services). A variable number of “troparia” follow, which are short hymns about the subject of the canon. These are usually chanted, and not sung. After each troparion a “refrain” is chanted. At the end of each Ode, another hymn, called the “Katavasia”, either the Irmos previously sung, or one like it is sung.

The troparia of the Great Canon in all its twelve Odes are usually chanted by the priest in the center of the church, with the choir singing the Irmos and Katavasia. There are varying traditions about bows and prostrations. Some prostrate and some make the sign of the cross and bow three times after the Irmos and each troparion. ♦





ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ
РОЗРАХОВУВАТИ
НА НАШУ ПІДТРИМКУ!

Станьте членом
Кредитілки,
яка підтримує
Вашу Парафію!

5000 N CUMBERLAND AVE
CHICAGO IL 60656
TEL 773-589-0077
FAX 773-589-0523
SELFRELIANCE.COM



LOBBY	DRIVE-UP
MON --	MON 9-6
TUE 9-8	TUE 9-8
WED 9-2	WED 9-6
THU 9-2	THU 9-6
FRI 9-8	FRI 9-8
SAT 9-1	SAT 9-1
SUN 9-1	SUN 9-1



**Alexandra
FOODS**

Найкращі вареники
домашнього приготування в
покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом,
грибами задовільнять
бажання навіть
найвимогливіших гурманів.

773.282.3820

phone: 708-547-5491



Muzyka & Son
Funeral Home and Cremation Services
— SINCE 1915 —

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES
Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.
5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director



5050 N. CUMBERLAND AVE.
NORRIDGE IL 60706
DOLYNKA.COM
Volodymyr 773-600-2727
dolyinka@gmail.com



Stefania's European Food Market
Ukrainian food for your table
Monday thru Friday 8am -9pm
Saturday 8am -8pm
Sunday 8am -7pm
5050 N Cumberland Ave. 3C4D
Norridge, IL 60706
773-417-2981



NATALIE ACEVEDO
773.368.0123
SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE
1706 W CHICAGO AVENUE
CHICAGO, IL 60622

REGENCY PLAZA
5050 N CUMBERLAND AVE
YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/ in English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/ in Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІСІЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church
5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS WITH DIVINE LITURGY

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про
потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.
VISITATION OF THE SICK
Please contact our parish clergy when a family
member requests a hospital or home visitation.

СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при
плануванні хрещення дитини.
Please contact the pastor in a timely manner when planning to
baptize a child.

ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії,
зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему
підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє
вінчання завчасно.

When planning your wedding at our parish, please be advised
that you need to meet with the pastor for a prenuptial investi-
gation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.

ПОХОРОНИ - FUNERALS

Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної
канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.
Please contact the parish office before making arrangements
with the funeral director.

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Аплікаційні форми для заповнення можна взяти в
церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office,
telephone number: 773 625 4805.